

中国学生英语文库



神秘岛

The Mysterious Island



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Mysterious Island

神秘岛

原著:〔法〕儒勒·凡尔纳 (Jules Verne)

改写:〔英〕D.K.斯旺 (D.K. Swan)

翻译:夏祖燧

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

出

2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

神秘岛/[法]凡尔纳(Verne, J.)原著;〔英〕斯旺(Swan, D. K.)改写;夏祖煌译. —北京:商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-04882-6

I. 神… II. ①凡… ②斯… ③夏… III. 英语—阅读
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 003040 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Mysterious Island

神 秘 岛

原著:〔法〕儒勒·凡尔纳(Jules Verne)

改写:〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

翻译:夏祖煌

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04882-6/I·107

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 2 1/4

印数 5 000 册

定价: 5.00 元

中国学生英语文库

(首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

● 第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

● 第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

● 第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羡林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本,这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
Chapter 1 In the balloon	6
第 1 章 在气球上	
Chapter 2 The island	12
第 2 章 神秘岛	
Chapter 3 Cyrus Smith is found	16
第 3 章 找到了赛勒斯·史密斯	
Chapter 4 Life on the island	22
第 4 章 岛上生活	
Chapter 5 The box	26
第 5 章 箱子	
Chapter 6 The rock wall	28
第 6 章 石壁	
Chapter 7 Finding the cave	32
第 7 章 发现洞穴	
Chapter 8 "Cave House"	38
第 8 章 "洞穴之家"	
Chapter 9 Pirates!	44
第 9 章 海盗!	
Chapter 10 Torpedo!	52
第 10 章 鱼雷!	
Chapter 11 The mysterious friend	56
第 11 章 神秘的友人	

Chapter 12	Down the hole	60
第 12 章	顺洞而下	
Chapter 13	Captain Nemo	64
第 13 章	尼摩船长	
Chapter 14	Leaving the island	70
第 14 章	离开神秘岛	
Questions	74

THE MYSTERIOUS ISLAND

Introduction

The writer Jules Verne was born at Nantes, in the west of France, in 1828. Dates are quite important in this Introduction. Jules Verne's stories told the readers about very many things that were going to be used or discovered or invented in the future. For example, there is a big submarine in *The Mysterious Island*, which Jules Verne wrote in 1874. There were submarines at that time. Indeed, the French had a submarine called the *Nautilus* in 1801. It carried three men, and they turned its propeller by hand. The appearance of a power-driven submarine like the one in this book had to wait until the development of the internal combustion (petrol) engine in 1885. The electric lights in the submarine might have been like those that Edison developed in 1879.

Jules Verne studied law, but he began writing plays for the stage. In 1862 he produced the first novel of the kind he is best known for today. It was *Cinq semaines en ballon* (*Five Weeks in a Balloon*). It showed that Jules Verne could make imaginary journeys exciting. And it was the first of the novels that have given Verne the name of the "father of science fiction". It was an immediate success in France. People in other countries heard about it, and Verne's French novel was translated—into English, for example, in 1869.

简介

作家儒勒·凡尔纳于 1828 年生于法国西部南特市。在我们这篇“简介”里，年代是相当重要的。儒勒·凡尔纳的故事给读者讲了很多在将来会使用或发现或发明的事物。举例说，在《神秘岛》一书中就有一艘巨大的潜水艇，而这本书是凡尔纳于 1874 年写的。当时是有潜水艇的，的确，法国人在 1801 年就有了一艘潜水艇，叫做“鹦鹉螺”号。它乘载三名船员，船员们用手转动螺旋桨。至于像本书里所描述的那种动力驱动的潜水艇，要等到 1885 年发明了内燃机（汽油发动机）才能实现。潜水艇中使用的电灯，很可能同爱迪生在 1879 年才发明的电灯类似。

combustion

燃烧

electric

用电的，电动的

儒勒·凡尔纳学的是法律，可是他却开始为剧团撰写剧本。1862 年他写出了第一部使他今天得以驰名的那种小说，那就是《气球上的五星期》。它表明儒勒·凡尔纳有本领把虚构的旅程描绘得激动人心。它为儒勒·凡尔纳赢得了“科幻小说之父”的美名，也是同类小说中的第一部。这部小说在法国马上获得成功，外国的读者也有耳闻，于是凡尔纳的这本法语小说被译为他国语言，例如，它在 1869 年被译为英语。

fiction

小说，虚构的事

Other science fiction novels followed. Here are just four of them:

1864 *Voyage to the Centre of the Earth*

1865 *From the Earth to the Moon*—in the story the journey took 97 hours 20 minutes.

1869 *Twenty Thousand Leagues under the Sea*—in which Jules Verne introduced the devilish Captain Nemo in his submarine, the *Nautilus*. You will meet Captain Nemo again in this book.

1873 *Round the World in Eighty Days*—with plenty of laughter added to the adventure and scientific discovery. By this time, there was no delay; the novel appeared in English and other languages in the same year 1873.

The science fiction stories of Jules Verne are still popular. Readers have certainly met one or more of them in film or on television. The success of his books made it possible for him to buy a fishing-boat on which he sailed and wrote. As he became more successful, he bought bigger boats and sailed longer distances. All the time, the books poured from his pen.

It was only when he lost his eyesight in 1902 that Jules Verne stopped writing and sailing. He died in 1905.

其他的科幻小说也陆续涌现。这里只提其中的四部：

1864 年《地心旅行记》

1865 年《从地球到月球》，小说中这次旅行持续了 97 小时 20 分钟。

1869 年《海底两万里》，在书中，儒勒·凡尔纳首次写到潜水艇“鹦鹉螺”号里恶魔般的尼摩船长。我们这本书里读者将与尼摩船长再次相遇。

1873 年《八十天环游世界》，在冒险和科学发现情节中添加了不少笑料。这次各国出版界不再有拖延，在 1873 年一年中就刊出了英语及其他语言的版本。

时至今日，儒勒·凡尔纳的科幻小说仍然备受喜爱，读者们无疑早已在电影或电视中看到其中的一部或几部。小说的畅销，使儒勒·凡尔纳有能力购买一艘捕鱼船，他乘船旅行并在船上写作。随着他取得日益巨大的成功，他的船也越买越大，航行的距离也越来越远，与此同时，佳作也源源不断地从他的笔下涌现。

pour
不断涌现

直到 1902 年儒勒·凡尔纳失明之后，他才停止了写作和航行。他于 1905 年逝世。

Chapter 1

In the balloon

You have heard about the **hurricane** of March 1865. That great storm destroyed cities and forests and ships in many parts of the world.

When the wind began—quite suddenly—there were four men, a boy, and a dog high in the air in the basket of a balloon. They were escaping from the town of Richmond, Virginia, where the men had been prisoners of war.

The hurricane caught the balloon and carried it far over the **Pacific Ocean**. The balloon travelled very fast—sometimes at about one hundred and sixty kilometres an hour—over that great sea.

At last, the wind became rather less strong. But it had made holes in the balloon, and the balloon began to fall towards the sea.

“Throw out some sand!”

“That’s the last bag of sand.”

“And are we going up again?”

“No!”

“Look! We are getting near the sea!”

“Yes. I can hear the waves. They are huge waves! What can we do?”

“Throw out everything!”

The voice that gave the orders was strong and without fear. It was the voice of **Cyrus Smith**.